

**NEDERLANDS**

**ENGLISH**

**DEUTSCH**

**FRANÇAIS**

**ESPAÑOL**

**ITALIANO**



### **Installatiehandleiding**

Luchtaanzuigpoorten (voor motoren)

### **Installation manual**

Louvred air suction vents (for engines)

### **Installationshandbuch**

Belüftungsaugen (für Motore)

### **Manuel d'installation**

Prises d'aspiration d'air a volets (pour moteurs)

### **Manual de instalación**

Portillos de aireación (para motores)

### **Manuale d'installazione**

Bocche di aspirazione (per motori)

**ASV020A** (0.83 dm<sup>2</sup>, 12.9 sq.in.)

**ASV025A** (1.00 dm<sup>2</sup>, 15.5 sq.in.)

**ASV030A** (1.22 dm<sup>2</sup>, 18.9 sq.in.)

**ASV040A** (1.59 dm<sup>2</sup>, 24.6 sq.in.)

**ASV050A** (2.02 dm<sup>2</sup>, 31.3 sq.in.)

**ASV060A** (2.41 dm<sup>2</sup>, 37.4 sq.in.)

**ASV070A** (2.83 dm<sup>2</sup>, 43.9 sq.in.)

**ASV080A** (3.21 dm<sup>2</sup>, 49.8 sq.in.)

**ASV090A** (3.63 dm<sup>2</sup>, 56.3 sq.in.)

**ASV100A** (4.00 dm<sup>2</sup>, 62.0 sq.in.)

**ASV125A** (5.03 dm<sup>2</sup>, 78.0 sq.in.)

**ASV150A** (6.08 dm<sup>2</sup>, 94.0 sq.in.)

**SSVL030** (1.58 dm<sup>2</sup>, 24.5 sq.in.)

**SSVL070** (2.83 dm<sup>2</sup>, 43.9 sq.in.)

**SSVL080** (3.21 dm<sup>2</sup>, 49.8 sq.in.)

**SSVL090** (3.63 dm<sup>2</sup>, 56.3 sq.in.)

**SSVL100** (4.00 dm<sup>2</sup>, 62.0 sq.in.)

**SSVL125** (5.03 dm<sup>2</sup>, 78.0 sq.in.)

**SSVL150** (6.08 dm<sup>2</sup>, 94.0 sq.in.)

**ASVREC20** (0.83 dm<sup>2</sup>, 12.9 sq.in.)

**ASVREC30** (1.25 dm<sup>2</sup>, 19.4 sq.in.)

**ASVREC40** (1.62 dm<sup>2</sup>, 25.1 sq.in.)

**ASVREC50** (2.05 dm<sup>2</sup>, 31.8 sq.in.)

**ASVREC60** (2.45 dm<sup>2</sup>, 38.0 sq.in.)

**ASVREC70** (2.85 dm<sup>2</sup>, 44.2 sq.in.)

**ASVREC80** (3.25 dm<sup>2</sup>, 50.4 sq.in.)

## Luchtaanzuigpoorten (voor motoren)

Iedere motor heeft ca. 6,1 m<sup>3</sup> lucht per kW (4,5 m<sup>3</sup>/pk) per uur nodig\*. Voor een goede werking mag de snelheid van de aangezogen lucht niet hoger zijn dan 3 m/sec. De doorlaatopeningen van de VETUS luchtaanzuigpoorten zijn op die gegevens gebaseerd.

Behalve lucht voor de verbranding heeft elke motor eveneens ventilatielucht nodig, om de stralingswarmte van de motor af te voeren. Deze hoeveelheid lucht moet ongeveer gelijk zijn aan die voor de verbranding, maar moet bovendien de machinekamer weer kunnen verlaten. Bij de inrichting van de motorruimte is hiermede terdege rekening te houden!

De typenummers in de tekeningen geven het aantal pk's aan dat voor die poort kan worden gebruikt. M.a.w. als er twee motoren van 44 kW (60 pk) zijn (samen 120 pk) dan kunnen 2 poorten van het type 125 (1 x BB + 1 x SB), of 4 poorten van het type 60 (2 x BB + 2 x SB) worden gekozen.

\*) Om 1 kg brandstof (ca. 1,18 liter) te kunnen verbranden is 16 kg lucht nodig (ca. 12,4 m<sup>3</sup> bij 1 atmosfeer).

Gebruik de luchtinlaatpoort als sjabloon om de vereiste gatgrootte af te tekenen.

## Louvred air suction vents (for engines)

Each engine requires about 6.1 m<sup>3</sup> (215 cu.ft.) of air per kW (4.5 m<sup>3</sup>/HP) per hour\*. For proper functioning, the velocity of the air taken in, should not be higher than 3 m/sec (9.85 ft/sec). The design of the openings of the VETUS air suction vents has been based on these facts.

Apart from the necessary air for combustion, each engine also needs air for dissipation of heat, radiated by the engine. The required quantity of this ventilation air is about the same as that of the combustion air, but it should furthermore be allowed to leave the engine room as well. Please, make sure of this, when designing the engine room lay-out!

The numbers of the models in the drawings indicate the horse power ratio for which these air vents have been developed. In other words, in the case of a twin engine installation of 44 kW (60 HP) each (120 HP in total), 2 louvred air suction vents type 125 can be chosen (1 x Port + 1 x SB), or 4 pcs. of the type 60 (2 x Port + 2 x SB).

\*) In order to burn 1 kg of fuel (approx. 1.18 litres) a volume of 16 kg of air is needed (approx. 12.4 m<sup>3</sup> at 1 atmosphere).

Use the air suction vent as a template to mark off the required hole size.

## Belüftungsaugen (für Motore)

Jeder Motor braucht 6,1 m<sup>3</sup> Luft pro kW in der Stunde (4,5 m<sup>3</sup>/PS/Stunde)\*. Für eine gute Leistung darf die Geschwindigkeit der angesogenen Luft nicht höher als 3 m/sek sein. Die Durchlaß-Öffnungen der VETUS Lüftungsaugen wurden nach diesen Erkenntnissen konstruiert.

Außer Luft für die Verbrennung benötigt jeder Motor ebenfalls Ventilationsluft, um die Strahlungswärme des Motors abzuleiten. Diese Luftmenge muß ungefähr so groß sein, wie die Luftmenge für die Verbrennung und muß darüber hinaus aber den Maschinenraum wieder verlassen können. Bei der Einrichtung des Motorraumes muß das unbedingt berücksichtigt werden!

Die Typen-Nummern in den Zeichnungen geben die PS-Zahlen an, für die das Lüftungsauge benutzt werden kann. Mit andere Worten: Wenn z.B. 2 Motore von je 44 kW (60 PS) vorhanden sind, können 2 Augen des Typs 125 (1 x Bb. u. 1 x Sb.), oder aber 4 Augen des Typs 60 (2 x Bb. u. 2 x Sb.) gewählt werden.

\*) Um 1 kg Treibstoff (ca. 1,18 Liter) verbrennen zu können, sind 16 kg Luft nötig (ca. 12,4 m<sup>3</sup> bei 1 Atmosphäre).

Verwenden Sie die Ansaugöffnung als Schablone, um die erforderliche Lochgröße zu markieren.

## Prises d'aspiration d'air a volets pour moteurs

Chaque moteur demande environ 6,1 m<sup>3</sup> d'air par kW/heure (4,5 m<sup>3</sup> par CV/heure)\*. Pour fonctionner correctement, la vitesse de l'air à aspirer ne doit pas être supérieure à 3 m/s. La conception des prises d'air VETUS tient compte de ce fait.

Mis à part l'air nécessaire pour le fonctionnement de chaque moteur l'air est indispensable pour dissiper la chaleur émanant du moteur. La quantité d'air nécessaire est sensiblement identique pour les deux; mais de plus, l'air doit pouvoir sortir de la salle des moteurs. Il est donc important d'en tenir compte lorsque vous faites le plan de la salle de moteur.

Les numéros des modèles sur le dessin indiquent le ratio de CV pour lequel ces prises d'air ont été prévues. Ainsi, dans le cas d'un bateau équipé de 2 moteurs de 44 kW (60 CV) chacun (120 CV au total), 2 prises d'air type 125 peuvent être choisies (1 x babord + 1 x tribord) ou 4 de type 60 (2 x babord + 2 x tribord).

\*) Pour consommer 1 kg de combustible (environ 1,18 litres) la quantité d'air nécessaire est de 16 kg (environ 12,4 m<sup>3</sup> à une pression de 1 atmosphère).

Utilisez l'évent d'aspiration d'air en tant que gabarit de marquage de la taille du trou nécessaire.

## Portillos de aireación (para motores)

Cada motor precisa de aprox. 6,1 m<sup>3</sup> de aire por kW por hora (4,5 m<sup>3</sup> por CV por hora)\*. Para un trabajo correcto no es posible una velocidad de absorción de aire mayor que 3 m/seg. Las aperturas de los portillos de aireación VETUS estan basadas sobre estos datos.

Además de aire para la combustión cada motor necesitan también aire de ventilación para evacuar la radiación de calor del motor. Esta cantidad de aire debe ser aproximadamente igual a aquella para la combustión pero además debe poder evacuarse de la camara de motor(es). ¡Ello debe tenerse en cuenta a fondo en el momento de organizar la camara de motor!

Los modelos indicados en el dibujo, mencionan el número de CV para los que pueden utilizarse estos portillos. Es decir, si hay 2 motores de 44 kW (60 CV, total 120 CV) podemos escoger entre 2 portillos del tipo 125 (1 x babord + 1 x estribord) ó 4 portillos del tipo 60 (2 x babor + 2 x estribor).

\*) Para la combustión de 1 kg de carburante (aprox. 1,18 litros) se necesitan 16 kg de aire (aprox. 12,4 m<sup>3</sup> a 1 atmósfera).

Utilice la rejilla de aspiración de aire como plantilla para marcar el tamaño del orificio necesario.

## Bocche di aspirazione (per motori)

Ogni motore richiede circa 4,5 m<sup>3</sup> di aria per HP per ora\*. Per un corretto funzionamento, la velocità dell'aria in aspirazione, non deve essere più di 3 m/sec.

Il disegno delle bocche di aspirazione VETUS tiene conto di questo fatto. Oltre che alla necessaria griglia di ventilazione per la combustione, ogni motore necessitano anche di una griglia, per la dispersione del calore, irradiato dal motore. La quantità richiesta di questa aria di ventilazione è circa la stessa di quella della combustione, ma dovrebbe inoltre essere dispersa dalla sala macchine. Per favore, assicuratevi di questo quando fate il progetto della sala macchine!

Il numero dei modelli sul disegno indica la potenza in HP per i quali queste bocche sono state studiate. In altre parole, in caso di installazione di due motori da 44 kW (60 HP) cadauno (120 HP totali) sono necessarie 2 bocche tipo 125 (1 a sinistra e 1 a destra) oppure 4 bocche del tipo 60 (2 a sinistra e 2 a destra).

\*) Per bruciare 1 kg di carburante (circa 1,18 l) è necessario un volume di almeno 16 kg di aria (circa 12,4 m<sup>3</sup>).

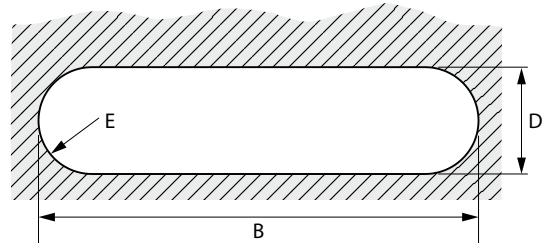
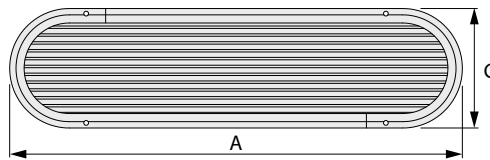
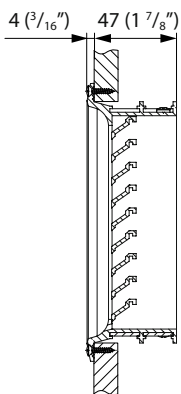
Utilizzare la bocchetta di aspirazione dell'aria come modello per segnare le dimensioni del foro richiesto.

**Hoofdafmetingen**  
**Overall dimensions**

**Hauptabmessungen**  
**Dimensions principales**

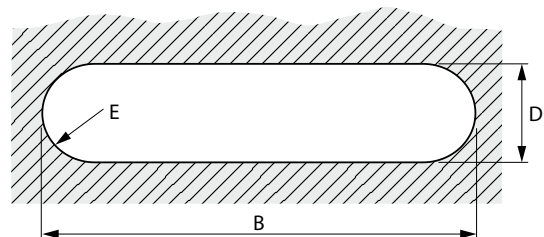
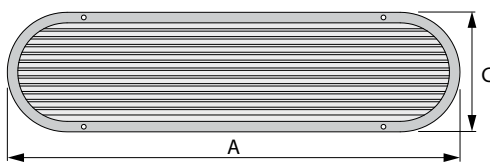
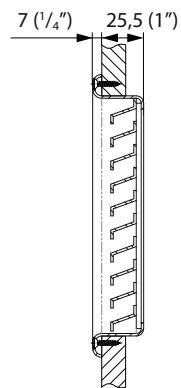
**Dimensiones principales**  
**Dimensioni principali**

**Type ASV**



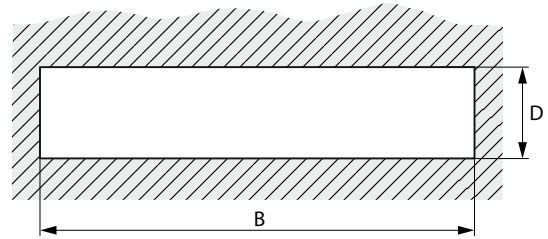
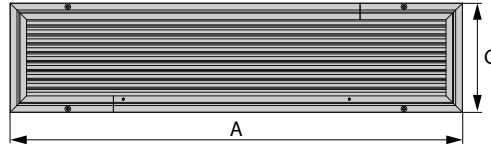
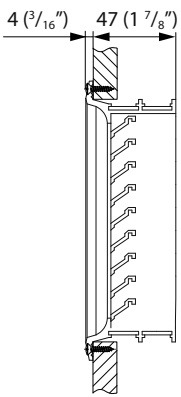
Type	A (mm)	A (inch)	B (mm)	B (inch)	C (mm)	C (inch)	D (mm)	D (inch)	E (mm)	E (inch)
ASV020A	300	11 13/16"	280	11	117	4 5/8"	97	3 13/16"	R 48,5	1 15/16"
ASV025A	350	13 3/4"	330	13	117	4 5/8"	97	3 13/16"	R 48,5	1 15/16"
ASV030A	360	14 3/16"	340	13 3/8"	130	5 1/8"	110	4 5/16"	R 55	2 3/16"
ASV040A	450	17 11/16"	430	11 13/16"	130	5 1/8"	110	4 5/16"	R 55	2 3/16"
ASV050A	490	19 5/16"	470	18 1/2"	146	5 3/4"	126	4 15/16"	R 63	2 1/2"
ASV060A	570	22 7/16"	550	21 5/8"	146	5 3/4"	126	4 15/16"	R 63	2 1/2"
ASV070A	590	23 3/4"	570	22 7/16"	159	6 1/4"	139	5 1/2"	R 69,5	2 3/4"
ASV080A	660	26	640	25 3/16"	159	6 1/4"	139	5 1/2"	R 69,5	2 3/4"
ASV090A	670	26 3/8"	650	25 9/16"	172	6 3/4"	152	6	R 76	3
ASV100A	730	28 3/4"	710	27 15/16"	172	6 3/4"	152	6	R 76	3
ASV125A	750	29 1/2"	730	28 3/4"	198	7 13/16"	178	7	R 89	3 1/2"
ASV150A	890	35 1/16"	870	34 1/4"	198	7 13/16"	178	7	R 89	3 1/2"

**Type SSV/SSVL**



Type	A (mm)	A (inch)	B (mm)	B (inch)	C (mm)	C (inch)	D (mm)	D (inch)	E (mm)	E (inch)
SSVL030	360	14 3/16"	340	13 3/8"	159	6 1/4"	139	5 1/2"	R 69,5	2 3/4"
SSVL070	590	23 3/4"	570	22 7/16"	159	6 1/4"	139	5 1/2"	R 69,5	2 3/4"
SSVL080	660	26	640	25 3/16"	159	6 1/4"	139	5 1/2"	R 69,5	2 3/4"
SSVL090	670	26 3/8"	650	25 9/16"	172	6 3/4"	152	6	R 76	3
SSVL100	730	28 3/4"	710	27 15/16"	172	6 3/4"	152	6	R 76	3
SSVL125	750	29 1/2"	730	28 3/4"	198	7 13/16"	178	7	R 89	3 1/2"
SSVL150	890	35 1/16"	870	34 1/4"	198	7 13/16"	178	7	R 89	3 1/2"

## Type ASVREC

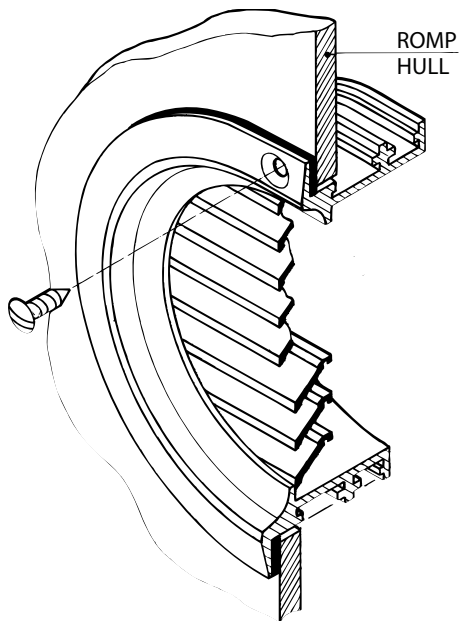


Type	A (mm)	A (inch)	B (mm)	B (inch)	C (mm)	C (inch)	D (mm)	D (inch)
ASVREC20	300	11 13/16"	280	11	117	4 5/8"	97	3 13/16"
ASVREC30	360	14 3/16"	340	13 3/8"	130	5 1/8"	110	4 5/16"
ASVREC40	450	17 11/16"	430	11 13/16"	130	5 1/8"	110	4 5/16"
ASVREC50	490	19 5/16"	470	18 1/2"	146	5 3/4"	126	4 15/16"
ASVREC60	570	22 7/16"	550	21 5/8"	146	5 3/4"	126	4 15/16"
ASVREC70	590	23 3/4"	570	22 7/16"	159	6 1/4"	139	5 1/2"
ASVREC80	660	26	640	25 3/16"	159	6 1/4"	139	5 1/2"

**Montage**  
**Installation**

**Einbau**  
**Montage**

**Incorporación**  
**Installazione**



Points de collecte sur [www.quefairedemesdechets.fr](http://www.quefairedemesdechets.fr)  
Privilégiez la réparation ou le don de votre appareil !



Fokkerstraat 571 - 3125 BD Schiedam - Holland  
Tel.: +31 (0)88 4884700 - sales@vetus.com - www.vetus.com